

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.27>

Ломова Оксана Евгеньевна

ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЫ И СПОСОБЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Цель статьи - рассмотреть признаки и способы заимствования англицизмов, обнаруженных в ходе анализа русской и немецкой прессы, исследовать общие закономерности, а также сходства и различия в процессе их ассимиляции в обоих языках. В работе затрагиваются три аспекта - особенности словообразования при ассимиляции заимствованных слов в обоих языках; способы их заимствования - приводятся примеры лексических, семантических и фразеологических калек, описываются особенности уподобления заимствованных слов исконным в языке-реципиенте, характерные для разных частей речи; также затрагивается вопрос о степени укорененности обнаруженных заимствований в языке-реципиенте.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/7-2/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 7(85). Ч. 2. С. 348-352. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81

Дата поступления рукописи: 28.11.2017

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.27>

Цель статьи – рассмотреть признаки и способы заимствования англицизмов, обнаруженных в ходе анализа русской и немецкой прессы, исследовать общие закономерности, а также сходства и различия в процессе их ассимиляции в обоих языках. В работе затрагиваются три аспекта – особенности словообразования при ассимиляции заимствованных слов в обоих языках; способы их заимствования – приводятся примеры лексических, семантических и фразеологических калек, описываются особенности уподобления заимствованных слов исконным в языке-реципиенте, характерные для разных частей речи; также затрагивается вопрос о степени укорененности обнаруженных заимствований в языке-реципиенте.

Ключевые слова и фразы: англоязычные заимствования; способы словообразования; способы заимствования; временные/укоренившиеся пласты заимствований; морфология; аффиксация; суффикс.

Ломова Оксана Евгеньевна, к. филол. н.

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону

oksana_lomova@rambler.ru

ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЫ И СПОСОБЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Роль английского языка в современном мире трудно недооценить. Он проникает буквально во все сферы человеческой жизни, становясь *lingua franca* для самых разнообразных языков и культур; и ни русский, ни немецкий языки не стали исключением. В исследованиях современных лингвистов отмечается факт усиления англоязычного влияния на рубеже XX-XXI вв. [1; 4; 5; 7], что находит свое отражение и в тематике работ: анализируются причины интенсификации данного процесса, изучаются нюансы изменения значения слов «на входе» в заимствующий язык [2, с. 29], разрабатываются вопросы грамматического освоения заимствованных слов в языке-реципиенте [3; 6; 8; 9]. Английский язык был и продолжает оставаться неисчерпаемым источником заимствований, поэтому, несмотря на достаточную изученность вопроса, данная тема продолжает оставаться актуальной.

Материалом для исследования послужил перечень из 370 слов, заимствованных русским и немецким языками из английского и обнаруженных нами в публицистических текстах русских и немецких СМИ («АиФ», «Антенна», «Южный репортер», «Комсомольская правда», «Frankfurter Allgemeine», «Spiegel» и «Die Zeit»).

В данной статье мы ставили своей целью, используя данные словарей [10; 11], выявить и проанализировать особенности обнаруженных нами англицизмов по трем направлениям: 1) способы словообразования, характерные для обоих языков и активно используемые в ходе ассимиляции заимствований в языке-реципиенте; 2) типичные для русского и немецкого языков способы заимствования – лексические кальки, транскрипция, транслитерация; 3) степень укорененности обнаруженных англицизмов.

Научная новизна заключается в комплексном сравнительно-сопоставительном подходе к проблеме процесса ассимиляции англоязычных заимствований в русском и немецком языках.

Материал исследования показал, что в большинстве случаев освоение заимствованного слова происходит путем аффиксации, характерной для заимствующего языка, и в нашем случае ее способы были аналогичными для обоих заимствующих языков, но также нам встретились несовпадения, о которых скажем далее. В ходе анализа обнаруженных лексических единиц нам удалось выделить группы слов со следующими морфологическими признаками:

– наличие суффикса -инг/-ing – роуминг, лизинг, аутсорсинг, биллинг, демпинг / Recycling, n; Briefing, n; easy living, Brainstorming, n;

– наличие суффикса -ер/-er – аутсайдер, брокер, ваучер, дилер, инсайдер / Banker, m; Server, m; Loser, m; Assembler, m; Trainer, m;

– наличие суффикса -ор/-or – инвестор, офшор, риелтор, микропроцессор / Investor, m; Cursor, m; Monitor, m; Microprocessor, m; Author, m;

– наличие суффикса -мент/-ment – менеджмент, адвертисмент, энтертейнмент / Assessment, n; commitment; Management, n;

– наличие суффикса -ция – инвестиция, инфляция, преференция, ротация. В немецком языке слова с суффиксом *-tion* не будут являться англицизмами, а если и да, то лишь условно, так как этимологически восходят к латинским корням, ср. *Administration, f* (лат. *administratio*); *Application* (лат. *applicatio*), *f*; *Lotion, f* (под влиянием англ. *lotion* < фр. *lotion* = *Waschung, f, Bad, n* < позднелат. *lotio*, к лат. *lavare* = *waschen*);

– наличие суффикса -ист – теннисист, футболист, программист, лоббист. В немецком языке слова с данным суффиксом нами встречены не были, хотя суффикс латинского происхождения, и он характерен для языка (*-ist*), и так же, как в русском, используется в словах, называющих профессию, принадлежность к партии, религии, философскому течению (напр., *Lobbyist, m; Essayist, m*). Слова с данным суффиксом в немецком языке могут иметь французские корни (напр., *Egoist, m; Pianist, m*);

– наличие суффикса -ишн, -ишен/-ion – фэшн, нон-фикшн, продакшен, промоушн / Un-Mission, f; Fashion, f;

– наличие морфемы авто- – автокар, автомобиль, автоспорт. В немецком языке лексемы с префиксом *auto-* не будут являться англицизмами, т.к. префикс *auto-* греческого происхождения и был заимствован в немецкий язык напрямую, минуя английский;

– наличие морфемы -мен, -ман/-man – мичман, шоумен, спортсмен, рекордсмен / Cyberman, m; Media-Mann, m;

– наличие морфемы -бол/-ball – баскетбол, бейсбол, волейбол, гандбол, софтбол / Basketball, m; Handball, m;

– наличие морфемы -борд/-board – билборд, скейтборд, сноуборд / Board, n; Surfboard, n; bulletin board;

– наличие морфемы -вай, -вей/-way – фривей, хайвей, спидвей, трамвай / Gangway, f; Runway, m; data highway;

– наличие морфемы -ап/-up – апгрейд, апплет, стартап / Backup, n; Follow-up, n; Make-up, n; up to date sein;

– наличие морфемы -back – Greenback, m; backslash, Comeback, n. В русском языке слова с данной морфемой нами встречены не были, но в словарях такие слова зафиксированы. Например, «Новый словарь иностранных слов» (2012) включает слова *камбэк*, *бэклэйш*. Слово *гринбек* так же включено в ряд словарей. Примечательно, что в силу своей недостаточной укорененности в русском языке морфема *-back* имеет разные фонетические нормы произношения в разных словах (ср. *-бэк*, *-бек*);

– наличие морфемы -у/-и – Handy, n; happy; heavy; Family, f; Floppy Disk, f; City, f; / флоппи-диск, сити хэппи – хэппи-энд, хэви – хэви-металл, фэмили;

– несклоняемые существительные – бэби, кешью, окей, секси, анимэ, барбекю, видео, секьюрити, топ-лес, шоу. Проанализированный материал на немецком языке не дал нам примеров несклоняемых существительных, но, если проследить, как функционируют в немецком языке примеры заимствований, приведенные из русского языка, заметим, что несклоняемыми они могут оставаться только как прилагательные (ср. *sexu*, *topless*). Имена существительные же, заимствуясь в немецкий язык, приобретают форму рода (иногда она может быть неокончательно устоявшейся, напр., *Laptop – Substantiv, maskulin oder Substantiv, Neutrum – kleiner tragbarer Personal Computer*) и образуют форму множественного числа по законам английского языка (например, *Baby*, n -s; *Okay*, m -s; *Anime*, m -s; *Barbecue*, n -s; *Security*, f -s). И это подтверждают встреченные нами примеры в немецких СМИ:

– окончание -s во мн.ч. – *Boots*, pl.; *Public Relations*, pl.; *Shorts*, pl.; *Snacks*, pl.; *Friends*, pl. В русском языке такого не встречаем;

– заимствование формы множественного числа в виде ед.ч. (англ. *rails*, мн.ч., в русском языке воспринимается как форма ед.ч. – рельс; для образования формы мн.ч. добавляем окончание **-ы** – рельсы) – **кексы**, **бутсы**, **джинсы**, **шусты**.

При заимствовании глаголов и прилагательных заимствованное слово приобретает суффиксы и окончания, характерные для языка-реципиента. Так, для русского глагола характерны формы на **-ова**: педалировать, презентовать, программировать, блюровать; начальная форма глагола в русском языке оканчивается на **-еть, -ить, -оть, -ать, -ять**, отсюда встречаем: англоязычная основа +-ить – скринить, приаттачить, сбрендить, ксерить.

В немецком языке начальная форма глагола оканчивается на **-en**, и заимствованные английские глаголы получают это окончание в немецком языке: англоязычная основа глагола +-en – *boomen*, *filmen*, *mixen*, *expandieren*.

Имена прилагательные при заимствовании в русский язык приобретают характерные для русского языка суффиксы и окончания: англоязычная основа +-ный – адекватный, сателитный, транспарентный, толерантный. В немецком же языке заимствованные прилагательные делятся на две группы: адвербиальные (*clean*, *happy*, *light*) и атрибутивные (*clever*, *cool*, *fair*, *smart*). Вторые, в отличие от первых, при склонении получают характерные для немецкого языка окончания.

Общим признаком заимствованных слов для обоих языков является написание слова через тире – пейс-кар, чилл-аут, спа-салон, ноу-хау, хай-тек, кофе-брейк, дресс-код / *Crash-Programm*, n; *Follow-up*, n; *Economy-Klasse*, f; *Play-off-Runde*, f; *Nat-Trick*, m.

По способам заимствования в обоих языках нами были выявлены следующие виды слов:

а) **лексические кальки** – слова и словосочетания, созданные под влиянием иноязычных образцов. Выделяют лексические, лексико-семантические, фразеологические и полукальки:

– **лексическая калька** – слово, образованное посредством буквального перевода на русский язык каждой из значимых частей (приставки, корня, суффиксов и так далее), то есть путем точного копирования способа образования и значения: **небоскреб** – от англ. *skyscraper* (*sky* – небо, *scraper* – тот, кто скребет); **полупроводник** – от англ. *semiconductor* (*semi* – полу, *conductor* – проводник); **громкоговоритель** – от англ. *loudspeaker* (*loud* – громкий, *speaker* – тот, кто говорит); **НЛО** (неопознанный летающий объект) – от англ. *UFO* (*unknown flying object*).

В ходе анализа отобранных заимствований примеров лексических калек в русском языке обнаружено не было; в немецком языке были выявлены следующие примеры: **zurückrufen** – от англ. *call back* (перезвонить), **Kontaktperson**, f – от англ. *contact person* (контактное лицо), **Datenaustausch**, m – от англ. *data exchange* (обмен данными); **Ölpest**, f – от англ. *oilpest* (нефтяное загрязнение), **Testmaterial**, n – от англ. *test material* (материал для тестирования);

– **семантические** (или лексико-семантические) **кальки** – слова, в которых заимствованным является значение. Русское слово **картина** в значении «произведение живописи», «зрелище» под влиянием английского языка стало употребляться также в значении «кинофильм». Это калька английского многозначного слова *picture*, имеющего в языке-источнике значения: «картина», «рисунки», «портрет», «кинофильм», «съёмочный кадр»; **крутой** (в значении авторитетный) – от англ. *tough*, которое в английском языке имеет значения «жесткий», «крепкий», «надёжный».

Проанализировав собранные заимствования, в русском языке мы выделили следующие примеры: **клик** (в значении щелчок) – от англ. *click*; слово **веб** (от англ. *web* – паутина) придало слову «паутина» дополнительное

значение – «всемирная интернет-сеть»; в немецком языке: *Stern*, *m* – нем. «звезда» (в значении знаменитость) – от англ. *star*; *glotzen* – нем. «тарашиться» (в значении поглощено смотреть телевизор) – от англ. *watch*;

– *полукальки* – слова, в которых наряду с точным копированием иноязычных частей имеются исконные русские: *трудоголик* – от англ. *workaholic* (*work* – труд, работа) – калькирована только первая часть слова; *супервыгодный* (*super* – супер, очень); *летающая тарелка* – от англ. *flying saucer* (*flying* – летающий, *saucer* – блюдце); *коннектить* – от англ. *connect* «соединять».

Среди отобранных слов в русском языке были обнаружены следующие примеры: *программировать* – от англ. *program* «программировать»; *кликать* – от англ. *click* «щелкать»; *приаттачить* – от англ. *attach* «прикреплять»; в немецком: *Börsen-Crash*, *m* – от англ. *exchange crash* «биржевой крах»; *Escape-Taste*, *f* – от англ. *escape button* «кнопка выхода из программы»; *Trendwende*, *f* – от англ. *trend* «модное направление»; *rockisch* от англ. *rock* «в стиле рока»;

– *фразеологические кальки* – последовательный перевод элементов фразеологического оборота: *бритоголовые* – от англ. *skinheads*; *горячая линия* – от англ. *hot line*; *утечка мозгов* – от англ. *brain drain*; *секонд хенд* – от англ. *second-hand* «подержанный, из вторых рук», «одежда, бывшая в употреблении». Например, в русском языке: *контактный телефон* – от англ. *contact telephone*; в немецком: *Stehende Ovationen*, *pl.* – от англ. *standing ovations* (аплодировать стоя);

б) *транскрипция* – запись иноязычных слов с использованием исторически сложившейся орфографической системы языка-приемника для использования в обычных текстах. Например, в русском языке: гёрлфренд – *girlfriend*, гринпис – *greenpeace*, ланч – *lunch*, панк – *punk*, пентхауз – *penthouse*, сейл – *sale*, таунхауз – *townhouse*, бакс – *bucks*, бойкот – *boycott*;

в) *транслитерация* – передача одной письменности средствами другой письменности, конверсия систем письма, при которой каждый графический элемент одной системы письма заменяется соответствующим графическим элементом другой системы письма. Транслитерация может быть:

строгая – замена каждого знака исходного текста только одним знаком другой письменности (а→а, б→в, в→v...). Например, в русском языке: доллар – *dollar*, хот-дог – *hot-dog*, сталкер – *stalker*, лифтинг – *lifting*;

ослабленная – замена некоторых знаков исходного текста сочетаниями двух или более знаков другой письменности (g→дж, i→ай...). Например, тинэйджер – *teenager*, байкер – *biker*, хедлайнер – *headliner*;

расширенная – представление некоторых сочетаний знаков исходного текста особым образом (ch→ч, sh→ш). Например, *shaker* – шейкер, *hooligan* – хулиган, *chill-out* – чилл-аут.

Исходя из того, что каналы заимствований могут быть как устные, так и письменные, и опираясь на результаты анализа, по итогам которого можно сказать, что самыми распространенными способами заимствования англицизмов в русском языке являются *транскрипция* и *транслитерация*, нами был сделан вывод, что среди устных каналов заимствования преобладает способ транскрипции, тогда как среди письменных – способ транслитерации. Наиболее малочисленными в русском языке оказались заимствования двусоставных слов (*трудоголик*), или фразеологизмов (*утечка мозгов*) посредством калек.

Напротив, в немецком языке преобладающим способом заимствования являются *полукальки*, что вызвано близким родством английского и немецкого языков, вследствие чего слова беспрепятственно функционируют, образуя разнообразные сочетания с исконной лексикой. Выделение таких способов заимствования англицизмов, как *транскрипция* и *транслитерация*, затруднено, т.к. немецкий и английский языки оперируют одинаковой орфографической системой письма, что приводит в большинстве случаев к адаптации англицизмов без их графического изменения: англ. *administration* – нем. *Administration*, *f*; англ. *promotion* – нем. *Promotion*, *f*; англ. *firewall* – нем. *Firewall*, *m*.

Однако присутствуют англоязычные заимствования с незначительными графическими изменениями: англ. *president* – нем. *Präsident*, *m*; англ. *processor* – нем. *Prozessor*, *m*; англ. *organizer* – нем. *Organiser*, *m*; англ. *cassette recorder* – нем. *Kassettenreckerder*, *m*.

Еще одной особенностью функционирования англоязычных заимствований как в одном, так и в другом заимствующем языке является *уподобление заимствованных слов структуре и правилам заимствующего языка*:

а) *русские и немецкие существительные* получают окончания рода, числа и падежа, немецкие существительные получают также артикли:

кроссворд – кроссворда, кроссворду, о кроссворде, кроссворды, кроссвордами; *der* Computer – *des* Computers, *dem* Computer, *den* Computer, *die* Computer;

б) *русские и немецкие глаголы* образуются путем добавления приставок, суффиксов и окончаний спряжений к основе существительных:

пиар – *пиарить*, *отпиарить*, *пропиарить*, *пиарю*, *пиаришь*, *пиарит*, *пиарят*, *пиарим*, *пиарил*, *отпиарим*, *пропиарите* и т.д.; прессинг – *прессинговать*, *запрессинговать*, *отпрессинговал*, *прессингуют* и т.д.; *film* – *filmen*, *filme*, *filmst*, *filmt*, *filmten*, *haben gefilmt*; *log* – *loggen*, *einloggen*, *ausloggen*, *hat eingelogt*;

в) *русские и немецкие прилагательные* образуются с помощью суффиксов и окончаний: теннис-*н-ый*, апгрейд-*ов-ый*, футбол-*ьн-ый*; факт-*ич-еск-ий*, рор-*p-ig*, trend-*ig*, rock-*isch*, freak-*isch*.

В зависимости от длительности языкового существования заимствованных слов в языке-реципиенте выделяют *временные* и *укоренившиеся* пласты заимствований.

Временные заимствования существуют в языке в течение нескольких лет и еще не приспособились к структуре заимствующего языка. В русском языке они иногда не имеют флексий, не изменяются в числе, падеже, лице, времени, наклонении; имеют нетипичное звучание, часто непонятное неподготовленному получателю значение. В немецком языке, например, англоязычные существительные не пишутся, как это принято,

с заглавной буквы: *commitment* (обязательство), *corpotate identity* (марка фирмы), *data highway* (канал данных), некоторые из них не приобрели окончательно форму рода: *Laptop* – Substantiv, maskulinum oder Substantiv, neutrum. Есть глаголы, которые употребляются без типичного для немецкого языка окончания инфинитива *-en*: *allocate*, *authorize*, *browse*.

По истечении определенного времени такие слова могут укорениться в языке или, наоборот, исчезнуть из его лексического запаса из-за появления эквивалента, либо потери актуальности понятия.

Руководствуясь вышеназванными признаками, нами были выявлены следующие примеры: *аутсорсинг*, *аутстаффинг*, *биллинг*, *пролонгировать*, *франчайзинг*, *фаундировать*, *аутсайдер*, *пит-лейн*, *дрифттрейдинг*, *спидвей*, *аплет*, *бэкслэш*, *свопинг*, *сервис-пак*, *файервол*, *блюровать*, *парсер*, *скриншот*; *Fake News*, *pl*; *Selfie*, *n*; *Livestream*, *m*; *Darknet*, *n*; *Fair Trade*, *m*; *Veggie*, *m*.

Преобладающее число *временных заимствований* удалось выявить в отрасли «информатика и веб», т.к. данная сфера наиболее активно развивается, накапливая все новые и новые понятия.

Укоренившиеся заимствования существуют в языке в течение более долгого периода, чем временные. Это приводит к их частичной или полной ассимиляции, вплоть до невозможности распознать в слове иностранные черты. Например, *кекс*, *клоун*, *лидер*, *мичман*, *рейд*, *сквер*, *толерантность*, *факт*, *фольклор*, *хулиган*, *ихуна* / *Hobby*, *n*; *Story*, *f*; *Model*, *n*.

Наступление нового постиндустриального этапа развития общества привело к пополнению русского языка заимствованными понятиями из различных областей современной жизни, среди которых наиболее востребованной оказалась сфера информационных технологий. Большинство заимствований этой сферы проникли в русский язык не так давно и являются *временными*.

К отраслям с преобладающим числом *укоренившихся заимствований* можно отнести сферы «техники и оборудования», «транспорта», «моды и шоубизнеса» и «развлечений», т.к. они находились на пике активности развития в более ранний период и уже успели ассимилироваться в русском языке. Заимствование тех или иных понятий отражает тенденции развития, характерные и изменившиеся в последние годы такие отрасли, как политика, социальная сфера, спорт, техника, стиль жизни.

Подводя итог проведенному анализу, можно отметить следующее:

1. Процесс словообразования англоязычных заимствований, встретившихся нам в российских и немецких СМИ, имеет в обоих языках свои сходства и различия и происходит преимущественно путем суффиксации. Общим для обоих языков является следующее:

а) были установлены словообразовательные суффиксы и морфемы, которые совпадают в русском и немецком языке, например: *-инг/-ing*; *-ер/-er*; *-ор/-or*; *-ап/-up*; *-у/-u*; *-шн*, *-шен/-ion*; *-мент/-ment*; *-бол/-ball*; *-борд/-board*;

б) при заимствовании глаголов и прилагательных заимствованное слово приобретает суффиксы и окончания, характерные для языка-реципиента. Так, для русского глагола характерны формы на *-ова*, *-ить*, для прилагательных – *англоязычная основа +-ный*. В немецком языке глаголы приобретают характерное окончание *-en*, прилагательные употребляются, как и исконные, либо адвербиально, либо атрибутивно;

в) в обоих языках возможно написание заимствованного слова через тире: *дресс-код* / *Crash-Programm*, *n*.

Были также обнаружены и отличия. Например:

а) в русском языке допускаются двойная приносительная норма отдельных морфем и, как следствие, различные формы их написания: *-вай*, *-вэй/-way*; *-мен*, *-ман/-man*; *-бек*, *-бэк/-back* (*трамвай/хайвей*, *мичман/шоумен*, *гринбек/камбэк*). В немецком же языке, родственном английскому, либо заимствуется все слово, включающее данную морфему, целиком, вместе с особенностями орфоэпии: *Coming Man*, *m*; *One-Man-Show*, *f*, либо же заменяется на близкий по звучанию, но, тем не менее, немецкий корень *-mann*: *Media-Mann*, *m*. Так как немецкий и английский языки оперируют одинаковой орфографической системой письма, адаптация англицизмов в большинстве случаев происходит без их графического изменения;

б) в русском языке возможно заимствование слова во мн.ч., при этом, попадая в русский язык, оно начинает функционировать как форма ед.ч.: *бутсы*, *шусты*. В немецком языке англицизмы сохраняют окончание *-s* как показатель формы мн.ч.;

в) морфемы *-ist*, *-tion* и *-auto* в немецком языке не используются в качестве словообразовательных, служащих адаптации заимствованных англицизмов, так как они общие с английским языком и имеют латинское происхождение;

г) часто англоязычные заимствования функционируют в русском языке как несклоняемые существительные (*бэби*, *шоу*, *кешью*, *анимэ*, *барбекю*). В немецком же языке заимствованные существительные всегда приобретают форму рода (чаще мужского или среднего), склоняются, образуют форму множественного числа (N – *der Anime*, G – *des Animes*, D – *dem Anime*, Akk – *den Anime*; Pl. – *die Animes*).

2. По способам освоения заимствований (*лексические кальки*, *транскрипция* и *транслитерация*) было установлено, что при адаптации англоязычных заимствований в русском языке чаще используются *транскрипция* и *транслитерация*, реже заимствуются сложные слова (трудоголик) или фразеологизмы (утечка мозгов). В немецком языке преобладают *полукальки*, что мы объясняем родственной близостью обоих языков.

3. Анализ российской прессы показал преобладание *временных заимствований* в сфере «информатики», что говорит о наиболее активном заимствовании лексики этой области в данный период; а в сферах «техники и оборудования», «транспорта», «моды и шоубизнеса» и «развлечений» обращается самое большое число *укоренившихся заимствований*. Для носителя немецкого языка сложно судить о степени укорененности заимствования, однако исследование показало наличие отклонений от норм немецкого языка при заимствовании некоторых англицизмов, что позволяет делать выводы о малой степени их укорененности.

Список источников

1. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке. М.: АО «Диалог-МГУ», 1997. 156 с.
2. Горбов А. А. О некоторых проблемах интерпретации иноязычного материала при описании новых заимствований в русском языке // Вопросы языкознания. 2011. № 6. С. 29-40.
3. Казменова А. К., Арзиев Р. У. К вопросу о грамматическом освоении глаголов с заимствованной основой в разноструктурных языках (на материале русского и уйгурского языков) // Вопросы языкознания. 2012. № 2. С. 109-118.
4. Костомаров В. Г. Русский язык в иноязычном потоке // Русский язык за рубежом. 1993. № 2. С. 58-64.
5. Крысин Л. П. Современный русский язык: активные процессы на рубеже XX-XXI веков. М.: Языки славянских культур, 2008. 712 с.
6. Степихов А. А. О грамматическом освоении иноязычной лексики в русском языке в аспекте категории рода // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований Российской академии наук / ред. М. Д. Войскова, Е. Г. Сосновцева. СПб.: Наука, 2015. Т. 11. Ч. 1. С. 297-317.
7. Феоклистова В. М. Иноязычные заимствования в русском литературном языке 70-90-х гг. XX века: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тверь, 1999. 19 с.
8. Adler M. Form und Häufigkeit der Verwendung von Anglizismen in deutschen und schwedischen Massenmedien [Электронный ресурс]. URL: <https://www.deutsche-digitale-bibliothek.de/binary/DJS6ZBK2FGWWQPSSZDZGL7QKV3LZPSG3/full/1.pdf> (дата обращения: 06.02.2018).
9. Burmasova S. Empirische Untersuchung der Anglizismen im Deutschen am Material der Zeitung Die Welt (Jahrgänge 1994 und 2004) [Электронный ресурс]. URL: <https://opus4.kobv.de/opus4-bamberg/frontdoor/index/index/docId/224> (дата обращения: 03.02.2018).
10. <http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050> (дата обращения: 12.01.2018).
11. <https://www.duden.de/> (дата обращения: 12.01.2018).

**DISTINCTIVE FEATURES AND WAYS OF ANGLICISMS BORROWING
IN THE RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES**

Lomova Oksana Evgen'evna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University, Rostov-on-Don
oksana_lomova@rambler.ru

The objective of the article is to examine the characteristics and methods of Anglicisms borrowing discovered during the analysis of the Russian and German press, to investigate general patterns, as well as similarities and differences in the process of their assimilation in both languages. The author touches upon three aspects: the features of word formation at the assimilation of loan words in both languages; the ways of their borrowing – the examples of lexical, semantic and phraseological calques are given. The paper describes the features of the assimilation of borrowed words to original words in the recipient language, characteristic for different parts of speech. The issue of the degree of rootedness of the found loan words in the recipient language is also touched upon.

Key words and phrases: English-language loan words; methods of word formation; ways of borrowing; temporary/rooted layers of loan words; morphology; affixation; suffix.

УДК 811.554

Дата поступления рукописи: 28.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.28>

Статья раскрывает особенности морфологического способа образования глаголов косвенной засвидетельствованности в диалектах юкагирского языка. Категория засвидетельствованности представлена как ключевое понятие в грамматике юкагирского языка. Уточнены форманты косвенной засвидетельствованности у непереходных и переходных глаголов в диалектах юкагирского языка. Сделан вывод о том, что в колымском диалекте у непереходных и переходных глаголов формантом косвенной засвидетельствованности во всех лицах является один и тот же формант =льэл=; в тундренном диалекте: у переходных глаголов во всех лицах – =льэл=, у непереходных в 3 л. ед. ч. – =льэ=, а во всех остальных лицах – =льэл=. Уточнены значения глаголов косвенной засвидетельствованности в диалектах юкагирского языка.

Ключевые слова и фразы: юкагиры; юкагирский язык; тундренный диалект; колымский диалект; морфологический способ образования; косвенная засвидетельствованность.

Лукина Маргарита Петровна, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
Сибирского отделения Российской академии наук, г. Якутск
margarita-lukina@yandex.ru*

**ОСОБЕННОСТИ МОРФОЛОГИЧЕСКОГО СПОСОБА ОБРАЗОВАНИЯ ГЛАГЛОВ
КОСВЕННОЙ ЗАСВИДЕТЕЛЬСТВОВАННОСТИ В ЮКАГИРСКОМ ЯЗЫКЕ**

Юкагиры – исчезающий этнос мира, проживающий в Республике Саха (Якутия) (около 800 чел.), Чукотском автономном округе (около 200 чел.) и Магаданской области Российской Федерации (около 200 чел.).